

ANGELIKA NEUWIRTH

Wie entsteht eine Schrift
in der Forschung
und in der Geschichte?

Lucas-Preis

Mohr Siebeck

Lucas-Preis

2015



Wie entsteht eine Schrift
in der Forschung
und in der Geschichte?

Die Hebräische Bibel
und der Koran

von

Angelika Neuwirth

Übersetzungen von
Paul Silas Peterson

Herausgegeben von
Jürgen Kampmann

Mohr Siebeck

Angelika Neuwirth; geboren 1943; Studium der Arabistik, Islamwissenschaft und Klassischen Philologie in Berlin, Göttingen, Teheran, Jerusalem und München; 1972 Promotion; 1977 Habilitation; 1977–1983 Lehrtätigkeit an der University of Jordan; seit 1991 Inhaberin des Lehrstuhls für Arabistik an der Freien Universität Berlin; 1994–2000 Direktorin des Orient-Instituts in Beirut und Istanbul; Leiterin des Forschungsprojekts »Figurationen des Märtyrers« am Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin, des Forschungsprojekts »Von Logos zu Kalam« im Sonderforschungsbereich »Episteme in Bewegungen« an der Freien Universität Berlin, sowie des Forschungsprojekts »Corpus Coranicum – Dokumentierte Edition und literaturwissenschaftlich-historischer Kommentar« an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften.

ISBN 978-3-16-155242-7 / eISBN 978-3-16-160793-6
unveränderte eBook-Ausgabe 2021

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2017 Mohr Siebeck Tübingen. www.mohr.de
Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved.

Das Buch wurde von Computersatz Staiger in Rottenburg/N. aus der Bembo gesetzt und von Gulde Druck in Tübingen gedruckt.

Inhalt

Angelika Neuwirth
Wie entsteht eine Schrift in der Forschung
und in der Geschichte? /
The Genesis of Scripture in Research and in History
Seite 6

Anmerkungen/Notes
Seite 176

Jürgen Kampmann
Ansprache bei der Verleihung des
Dr. Leopold Lucas-Preises 2015 /
Address at the Award Ceremony of the
2015 Dr. Leopold Lucas Prize
Seite 190

Anmerkungen/Notes
Seite 230

Die bisherigen Preisträger
Seite 237

The Genesis of Scripture in Research
and in History
The Hebrew Bible and the Quran

by

Angelika Neuwirth

Wie entsteht eine Schrift in der Forschung
und in der Geschichte?
Die Hebräische Bibel und der Koran

von

Angelika Neuwirth

I

The Genesis of the Quran in Scholarship

The Leopold Lucas Prize, which I have the honor of receiving today, is a truly exceptional prize. I thank Dr. Frank Lucas, the grandson of the prize's founder, as well as the Protestant Faculty of Theology at the University of Tübingen, for the great honor that has been bestowed upon me today. To receive the Lucas Prize is, however, not only a matter of honor; at the same time it also puts the recipient to shame. This is because it comes from the hands of a family who were, as members of Judaism in Germany, subjected to an unparalleled and unspeakable injustice. Only the newly awakened memory of that which was nearly lost – the devotion to a distinctive, culturally-unifying mode of historical thought, which was cultivated in German Judaism, and which must be revived again today – can reach across the abyss of this catastrophe. This inclusive mode of thought, as we would call it today, was developed in the movement of the *Wissenschaft des Judentums*. The figure, whose memory is kept alive with this Prize, Dr. Leopold Lucas – the founder of the *Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums*, who worked at the *Hochschule für die Wissenschaft des Juden-*

I

Die Entstehung des Koran in der Forschung

Der Dr. Leopold Lucas-Preis, den ich heute entgegennehmen darf, ist ein außergewöhnlicher Preis. Ich danke dem Enkel des Stifters, Herrn Frank Lucas, wie auch der Evangelisch-Theologischen Fakultät der Eberhard-Karls-Universität Tübingen für die große mir heute hier erwiesene Ehre. Den Lucas-Preis zu empfangen ist aber nicht nur ehrenvoll, sondern zugleich auch beschämend. Denn er kommt aus den Händen einer Familie, der als Angehörigen des Judentums in Deutschland beispielloses Unrecht angetan worden ist, für das es keine Worte gibt. Über den Abgrund dieser Katastrophe hinwegreichen kann nur eine von neuem aktivierte Erinnerung an das Fast-Verlorene, die Treue zu einem besonderen, kulturenvereinenden Geschichtsdenken, das im deutschen Judentum gepflegt worden ist und das es heute wieder zu beleben gilt. Entwickelt wurde dieses – wir würden heute sagen – inklusivistische Denken in der Wissenschaft des Judentums. Die Persönlichkeit, deren Gedächtnis mit dem Preis am Leben gehalten werden soll, Dr. Leopold Lucas, Begründer der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums, war bis zu seiner Deportation im Jahr

tums in Berlin until his deportation in 1942 – was one of the last great scholars of this important German-Jewish reform movement.

The discovery of the Quran

The *Wissenschaft des Judentums*¹ is not the subject of my lecture. However, one cannot speak about Quran research without beginning with this important German-Jewish intellectual movement. It was in the circle of this movement that the Quran was elevated to a subject of serious academic research for the first time. The Quran was not a purely academic discovery; it entered into the academic discourse in the context of a new philosophical reflection, a Jewish cultural criticism that was engaging Christianity.² The triangle of Judaism, Christianity and Islam was thus marked out from the beginning as the area of encounter and conflict of German Quran research. How then did the Quran become the Quran which we Western observers know today? Why does the Quran present us with such a different image than that which is presented to its readers within Islam? The following considerations on this matter can render plausibility to our attempt at reconstructing the genesis of the Quran presented in the second part of this lecture.